

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Tseltal

Traducido a

Bats'il c'op

Te lum huichol ay ta yo'tan te ha' yic'hoj ya'tel ta scanantayel te sc'ahc' cuxlejailil, soc ta scanantayel yu'un jun pajaluc yip spisil bintic cuxul ta bahlumilal.

Tsobolix ta mil habil te sme'il tatinejic ts'unub awalijel, te yac'oj stuquel o'tanyel sbahic ta swe'el yuch'el ta ya'beyel sc'oblal yich'el ta muc' te lum qu'inale.

Haxan ta scaj te laba stanel squ'inal soc te ma' stsahatayel sts'etel te'etic, yaquic ta slajinel te me'il tatimbil scuxlejail soc te bin joyatbil yu'une, ha' yu'un ta scaj ha'i wocolil ini ha' te ya sujotic ta slehel tojel a'tel cheb oxebuc uh.

Ta squ'inal Nayarit, ta yutil squ'inal México, te swinquilel lum Huichol, te cora, tepehuan soc mexicanero, ya xla'j a'tej ta sts'unel may banti ya stahun ipal smilobjil biluc joyawal chamel te chahpambil yu'un ya smil biluc ta chahp joyawal chamel.

Te shalajel ta a'tel soc nahinel ta ha'i yawil ts'unub awalil ini, te jtojel j'ateletic ta jun pajal soc yuntiquilab, ta jujun c'ahc'al ya stah sbahic soc te milobjil joyawal chamel te c'ax tulan j'uts'inwanej baqu'etalil stuquel.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Producción y realización en Tseltal:

Adriana García Ramírez

Traducción y narración: Faustino Guzmán Cruz

Revisión: Abelino Guzmán Jiménez

Voces: Manuela Guzmán Silvano, Alejandro Encino Mendoza, María Méndez López.

La traducción y reproducción al idioma Tseltal se terminó en junio 2000 con el apoyo de: Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac Fundación Alejandro Díaz Guerra ac Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicaneros, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

SMAHQUEL SIT C'ABC'AL SOC UH

Jchol c'op.

Te sts'umbal huichol, te Taverika, te jtatic c'ahc'al, ayin ta Virikuta, ta sloquib c'ahc'al. Haramara, te jnantic yu'un mamal pamal ha', la smahlib c'ahc'al, banti ay shahca'ibal cuxlejilil.

SMAHQUEL SIT C'ABC'AL SOC UH

Jchol c'op.

Te sts'umbal huichol, te Taverika, te jtatic c'ahc'al, ayin ta Virikuta, ta sloquib c'ahc'al. Haramara, te jnantic yu'un mamal pamal ha', la smahlib c'ahc'al, banti ay shahca'ibal cuxlejilil.

SLOC'OMBAH SQU'INALIC.

Jchol c'op.

Ya xhahc ta banti ay taquin jochol qu'inal ta sloqu'ib c'ahc'al soc ta muc'ul pamal ha' ta smahlib c'ahc'al, ch'ultesbil qu'inal yu'unic. Te stsaquel a'tel yu'un lum ya sc'an na'el soc ya'telinel, ch'ultesel soc scanantayel.

HUICHOL WITSILTIC

Jchol c'op.

Ay wan ho'lajun mil ta thul wichol ayic ta witsiltic ta smahlib c'ahc'al jqu'inaltic México. Tsobolix ta mil habil te sme'il tatinejic ts'unub awalijel, te yac'oj stuquel o'tanyel sbahic ta swe'el yuch'el ta ya'beyel sc'oblal yich'el ta muc' te lum qu'inale.

Jchol c'op

Haxan ta scaj te laba stanel qu'inal soc te ma' stsahayel sts'etel te'etic, yaquic ta slajinel te cuxlejilil, ha' yu'un ta scaj ha' wocolil ini ha' te ya sujotic ta slehel tojel a'tel cheb oxebuc uhe.

SQU'INALEL MAY

Jchol c'op.

Ta squ'inal Nayarit, te swinquilel lum Huichol, te cora, tepehuan soc mexicano, nahinem soc ya x'aj a'tej ta sts'unel may banti xi'bentic sbah x'uts'inotic ta milojbil joyawal chamel te ya smilotic ta j'uts'inwanej pox.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

SHAHCHIBAL C'OP TA STOJOL SMILOJBIL JOYAWAL CHAMEL.

Jchol c'op

Banti ya xchahpaj te smilobjbil joyawal chamel ya ya'bey sc'oblal sloqu'esel bayel taquin. Ha'i sbehlal a'tel ta qu'inal ini ya stuhun bayel ta chahp smilobjbil biluc joyawal chamel. Ay c'ax tulanic yip, manchuc jxuht' ya xtuhun, ya yutsin lum qu'inal, bayel ya stsacot ta chamel te mach'atic ya stuhun soc nix te mach'atic ya swe' te bintic ya xloc' ta ha me qu'inal ine.

STAHEL JWINQUILELTIC TE MILOJBIL JOYAWAL CHAMEL

Jchol c'op

Ay jchahp bin chahpajem bin ya xwohts' ah te smilobjbil joyawal chamel te sbihil metamidofos. Teme ay mach'a ya x'och ta sbaquetal jwihts'uc ha'i pox ini, ya xmilot yu'un stuquel. Te milawal pox xhu' ya x'och ta jnitic, jsitic, ta quehtic soc ta jnuhculeltic. Te mach'atic ya stuhun ya sc'an ya stuhnic spohtsil c'abal, sc'u'ulel, soc smahquil sitic, haxan ma' tic'uc ah yu'un ma'yuc swocolil ya x'uts'ibotic scuxlejal yu'un stuquel

Benjamín Hernández

C'alal yac spuhbaybelic ah, wol tan ya xloc', ya xyal ta quelawcotic soc c'ax c'ux stuquel. Ay jtuht tut achix ta yutil jnah waqueb yabilal tsahcot ta chamel. Ma'ba ya jna' bin yu'un tsacot ta chamel. C'ax juch'ulix ah. Ta scaj ha' ini, c'ax bayel laj lajin taqu'in yu'un ya schohp stuquel.

MA SCANANTAY SBAHIC.**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Ma jxuht'uc ya scanantay sbahic ta scaj te ma'yuc mach'a ya x'albotic c'op yu'un, manchuc teme ha' nax bin ay sc'oblal bin ut'il ta tuhunel ha'i pox ini, ta smeletic xiw co'tan c'alal laj quil bin ut'il te j'a'teletic ya xlaj cahts'aj soc scuchticlanoj spuhbajibal pox, soc ta ma'yuc xiwel ah yac spuhbaybelic te joyawal chamel, te yac ta ochel ta yutil sbaqu'etalic. Ya slup yuch'ic ha' ta biluc ah, te ha' nix hich tsacbil ehuc ta aerosol te ha' te bin chahpambil ah. Soc ay nix ehuc te nojel ta sc'abic te milawal pox hich ya stsac swe'el yuch'elic.



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

YA'TEL BIC'TAL ALAL.**Dr. Javier Arechiga**

Te sbahbeyal beh ya sc'an bayel sc'oblal ya cal ta yut jnahtit yu'un ya jnohptes jbahtic, bayel quilojtic te mach'atic ya stuhun ma ha'uc muc'ul winic yu'un ha'tic nix bic'tal querem ma'uc teme muc'ul querem. Ay sjunalix nah uts'imbil yu'un ma'ba ya sna' bin yu'un haxan yaquic ta stuhunel smilobjbil joyawal chamel ta squ'inalic haxan ma'yuc swocolil ya xyahlic.

Jchol c'op

Te stojol te mach'atic ya xloc' ta slehel a'tel ha chican smuc'ul ya'telic.

Ha' yu'un bayel ta wohc' nah ya x'atej ta junax yawil ts'unub awalil ta jun pajal soc bic'tal alal, te ha'tic te c'ax xi'bentic sbah ya x'uts'inotic yu'un ta scaj te ma'ba pajal soc mach'a muqu'ix.

Jchol c'op

Te jwohc' lecubel baqu'etalil och ta yo'tan yalel, te ay cham 1500 ta tuhl ta yabilal 1993, ta jlumaltic México ta scaj stuhunel smilobjbil joyawal chamel, te ya sc'an ya yal te chan tuhl ya xcham ta jujun c'ahc'al. Ta scaj stuhunel ha'i milawal pox ini. Soc ay chican ta halel te ha' xan c'ax tsobol chamen ah te ma'ba ochemic ta ahtale.

Ejidataria Rosa Alvarado

C'ax c'ux c'oht ta co'tan c'alal xchih c'oht yalbon te jbale:

- ¿Ha' bal anichan te slapoj stut c'anal comil wexe?

- ha' wan ma'ba ya jna', -c'ax tsacbil ta chamel. Nocol spuhbaybel milawal pox ah. Ta ma'yuc sna'el halboton

te ma'ba lec ayix ta scaj tehc'aj yo'tan. Te jnich'an sbihil Enrique Guzmán. Bin xan yan c'an calbeyex.

Snan jflorentino wichol.

Te macha'tic ayoncotic ta comonal Santa Catarina, San Sebastián, no'c'ol jlehbil tal ca'telcotic, no'c'ol quich'belcotic bin ay ma'yuc schamel jbaqu'etalcotic, li' wol chamel ah yac ta c'axel talel cu'uncotic c'ahc'ali.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Dra. Luz María Cueto

Ta tohyem p'ijubtesojibal li' ta jqu'inaltic México, ma'yuc jwohc' a'tel yu'un snopel j'uts'inwanej pox.

Ma'yuc tsobol jpoxtaywanej p'ijuben ta stojol ha'i chamel ini. c'alal ay mach'a ya xtsacot ta ha'i j'uts'inwanej pox ini, c'ax wocol ya yil ta scaj ma'yuc mach'a ya x'ilot yu'un, haxan c'alal ay mach'a ya x'ilot yu'un, ha' wan ma'yuc te bin ya smac ahe. ¿Hich bal?

Ejidatario Florentino Márquez

Te'uben hilon ta sbahtel sc'ahac'alel jcuxlejal. C'alal c'ohon ta poxtayel och yilonic te jpoxtaywanejetic hich laj yalbonic ¿bintic laj apas? Ha' to c'alal laj sjohcoybonic ¿bintic yacat ta spasel ah? Yacon ta xchojel pox te cax tulan yip, ha' te c'alal bin ora laj ca'iy ochemix ta jbaquetal te yip te chopol pox soc spisil te jbaqu'etal scuchojix te chopol poxe.

OCHEM TA SBAQU'ETALIC TE CHOPOL POX.**Dra. Luz María Cueto**

C'ax bayel ma'ba ya yich' ahtayel te mach'atic utsimbil ta chopol pox. Ta mu'c'ul tsoblej ta spahmal balumilal yu'un te jlecubeltic, ta yabilal 1989 la yahtay te mach'atic lajem soc mach'atic utsimbil sbaqu'etal ta smilobjil joyawal chamel. Hich ya yalic te ha' cheb millón soc 900 mil ta tuhl te mach'atic utsimbil sbaquetalic yu'un te milawal pox, soc ha me ine ay 300 mil ta tuhl lajem ta spisil ha me ine 99% ay ta jqu'inaltic México soc ta yox cajal bahlumilal.

IHLOBTIC SBAH C'AHTAJTESOJIBAL**Dra. Luz María Cueto**

Ta jlumaltic México ay 200 ta chahp milobjibal joyawal chamel. Ha' te yan muc'ul wocolil te stuhunel te c'ax xi'bentic sbah ta jupahm qu'inal, te ha' te sbihilinej stuhunel ma' ihlobtic sbah c'ahtajtesojibale.

Fernando Bejarano

Teme ya jpajtic te poxetic te macbil ta chonel, ta tsoblej spahmal bahlumilal ta ya'bilal 93. Ya xbah jtahtic 32 milobjil joyawal chamel loqu'em c'op schonel ta ta jqu'inaltic México, haxan ta yantic lum comticlambil ta chonel stuquel.



Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: "No, fue el producto de tal compañía", y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Dr. Angus Wright

C'ax bayel ta chahp smilobjil joyawal chamel te ma'ba loqu'em c'op yu'un ya xchonot ta spahmal squ'inalic, soc te ya xc'ax talel ta chonel ta jlumaltic México ma'uc teme ta yox cajal bahlumlal.

Dra. Luz María Cueto

C'alal ay banti qu'inalil ya schombeyic smilobjil joyawal chamel soc te ay mach'a ya x'uts'inot ma'uc teme ya xcham yu'une, ha' ya yalic te yan ta ban loqu'em talel ah te pox, hich ma' ba tey ya smaniquix ah te poxe; hich yu'un te jchon pox ma' sc'an te hich ya xc'oht ta pasel. Hich yu'un, te jwohc' j'a'teletic ya spuc ta halel yu'un manchuc yich'ix aqu'el ta ilel te j'uts'inwanej pox soc yu'un manchuc smil sbah ah te jlumaltic te ya x'a'tejic ta ts'unub awalil. Ha' nix hich ha' ini ha' sbehlaltesel schonel bin schonel stuquel.

IHLOBTIC SBAH C'AHATAJTESOJIBAL

Jchol c'op

Mel o'tantic sbah te ma'ba ya xc'ot te c'op ta spisil ta wohc' qu'inal. Te jwoc jtojel j'a'tel ta squ'inal Nayarit, ma'yuc xyay'iyic ta stojol te bin ma'yuc swocolil ya xc'oht ta pasel soc te smilobjil joyawal chamel, te ha'tic ya spuc ta halel te jchahpanej smilobjil joyawal chamele.

SNAHUL MILAWAL POX

Jchol c'op

Te tsahel te milawal pox soc te hich yipal ya xtuhun, ma' ha'uc ya yal te jpas c'altic, yu'un ha' ya yal stuquel te mach'atic ya schon, soc ya sloqu'es may, soc ma'ba ya yochelinic te bintic ya jmac. Ha'i jwohc' chonobjibal ini, ma' xyac' bin ya jcanantay jbahtic ah, soc ha' nix ya ya'bey yil sbah teme ay mach'a ya x'ust'inot ta smilobjil joyawal chamel.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Te yacuc sna' spisil swinquilel jqu'inaltic México te bintic wocolil ya xc'oht ta pasel soc ha' ini, te mach'atic ya stoj ha'i winiquetic ini ta yaqu'el chopol pox, tequ'el wan ya xhiloc ta yohl qu'inal yu'un te stojbeyel spox ma'uc teme scuxlejale.

Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA

Otsesbil ta jch'uhunel c'op. Ay behlaltibil c'opetic yu'un ch'uhunotuc te scanantayel jtojel j'a'tel. ya sc'an ts'acaytesel te ya'beyel shunal ta spat te pox, ta banti ya yal binti ya yich' pasel teme ay mach'a uts'inot, binti ta sahbaltic ya sc'an pasel soc binti ya yich' maquel ah.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES VACÍOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

POBREZA**Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

IGNACIO CARRILLO**Narrador**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Fernando Bejarano

Lotil soc sc'ahtalul nax te bintic ya yal ta spat te smilobjbil joyawal chamele, ma'yuc yip o'tanil ah stuquel.

Ta México soc ta yantic lum ha' nax ya ya'beyic sc'oblal binti tut c'ux ta ma'ba hal c'ahc'al, ma' xya'beyic sc'oblal te naht c'ahc'al. Ha' ini ya sc'an ya yal teme te pox ya yal ta spat ma'ba c'ax chopol stuquel, ta melel xhu' ya yuts'in spisil jcuxlejaltic.

Dra. Luz María Cueto

Te ha'uc sbehlal scanantayel sbah te shunal yichoj tal ta spat te xchih ya yal: "canantay abah, xi'bentic sbah, milawal pox, tuhuna smahquil abaqu'etal, teme coh ta c'ab, poca ta lec". Te ho'otic soc te lum huichol te mach'atic ma' jna'tic te caxlan c'op, ta ma'yuc swocolil ya stsacotic chamel yu'un.

JOCHAJTIC YAWIL POX**Fernando Bejarano**

Te yochel j'a'teletic ha' jun bin ay sc'oblal ayuc ta jch'uhunel c'op ta stojol scanantayel j'a'teletic te ya x'a'tej soc smilobjbil joyawal chamel. Te ya sc'an canantaybiluc c'alal ya xloc' ha' to c'alal ya yich' xch'aybeyel yawil stuquel.

Dra. Luz María Cueto

C'alal ya xjohchob te yawil smilobjbil joyawal chamel, ma'ba loquem yip, ay ya suqu'ic ma'uc teme ma'ba ya yich' suqu'el. Te ay ah te schopolil, bayel j'a'teletic ya scuch ya'alic ah yu'un ya yuch'ic ta sbehlal banti ya xbahtic ta a'tel. Spisil yawil smilobjbil joyawal chamel ya scuchbey yip yawil stuquel.

Jchol c'op

Te slumal huichol, soc yantic xan ts'umbalil ta jlumaltic México, ay muc' wocolil yu'un ma'yuc we'el uch'elil, bayel chamel ta scaj mebailtic.

Ta scaj te ma'yuc yip baqu'etalil ay to xan sbehlal yu'un ya x'uts'inwan ah te smilobjbil joyawal chamele.

Jchol c'op

C'alal halaj ta a'tel ta squ'inalel may, te Ignacio Carrillo, huichol ta Santa Catarina, la stah chamel sbihil anemia aplásica, ha'i chamel ini ha' ta scaj stuhunel smilobjbil joyawal chamel.



Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS**Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Francisco Carrillo

Ma'ba cuhch yu'un, tsacot ta ma' na'biybil sbah chamel soc te ma'yuc xquil ah stuquel, hahch ta sloqu'esel ma' macbaj ipal ch'ich' te ha' milot yu'un stuquel.

Carlos Chávez

Ta ha'i slajibal talel ha'biltic ini c'ax bayelix chamel cáncer ta slumal huichol.

Ta ha'i c'ahc'aletic ini c'ax bayel ya xtal te mach'atic tsacbil yu'un ha'i chamel ini.

JXUHLEM TAQU'IN YA XYAHL TA SAN ANDRES

Jchol c'op

Te yantic yilel swe'el lum soc smilobjbil joyawal chamel, c'ax bayel yac ta pasel soc yac ta chohnel ta sahbaltic nax. Te cuproquat stahojix co'hel switsul squ'inal huichol, ha' te sbihil ta chonel te paraquat, ha'i smilobjbil joyawal chamel ini ya xmanot ta jqu'inaltic México, manchuc te combil stuhunel soc schonel li' ta jqu'inaltic nix México. Te paraquat ha' nix te ay ta jwohc' ihlobtic sbah pox, ha' jwohc' xi'bentic sbah smilobjbil joyawal chamel, ha' yu'un yantic yilel ta wohc' stsoblej swinquilel lum yaquic ta sujaw yu'un coh muc schonel stuquel.

STUHUNEL SMILOJBIL HA'MAL**Javier Trujillo**

Te jtuhl jpas c'altic te ma' ha'uc xanix ya tel ta qu'inal, haxan ya spas bintic pasbil ta c'abal, ya ya'iy tojel a'tel, soc ha' nix hich ya x'a'tej ta jun fábrica. Soc ya xloc' ta leh a'tel ta yan lum ma'uc teme ta yan qu'inal. Hich ya xch'ay te bin sme'iltatinoj hilel te ha' nax baht ta yo'tan ah te c'alajel soc porial. Hich yu'un te beh te ya xbah st'un ha' te stuhunel milobjbil ha'mal hich but'il te paraquat. Haxan ta scaj te ha' jchahp j'uts'inwanej pox ayotic ta tuhlan wocolil.

Jchol c'op

Te esteron smilobjbil ha'mal yichoj 2-4-D, ay ya yich' chonel soc ya yich' qu'ejel ta jun pajal soc we'el uch'elil tey ta slumal huichol. Ha'i pox ini la stuhunic ta miltambah ta Vietnam. Ha'i smilil ha'mal ini ya y uts'in jbaqu'etaltic, ha' nix hich ya yac' te chamel sbihil cáncer te ma'yuc tahbiybil spoxil c'alal to yo'tic.



Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Laj quilcotic te ma'ba bayel c'ahc'al ya xch'ay ta yaqu'entayel c'altic soc ha'i pox ini. Ay mach'atic ya yal te yacal cuts'imbel jbah cotic, ha' yu'un bayel te mach'atic tsacbiloncotic ta chamel, te ha' c'ax bayel tsacbil te bic'tal alal, te ma to c'ax ay yip sbaqu'etalic stuquel.

SMILOJBIL SIP

Jchol c'op

Te yan wocolil te yac yuts'imbel slumal te huichol, ha' te smiljobil sip te ya yich' pasel ta jujun sts'ehl muc'ul ha' soc loqu'ib ha'etic. Ha' ta ma'yuc spoxil ah ya yuts'in te ha' te ya stuhun te comonale.

Jchol c'op

Te Secretaría yu'un Salud ya yac' ta poxtayel ta jujun nah ta c'alc'altic soc DDT yu'un ya smil us te ha' ya yac te chamel paludismo.

Dr. Silvano Camberos

C'alal ya xbaht jpoxtayej nahetic ta yaqu'el DDT ta jujun qu'inal, ta lo'il c'op jmil mis ya yutic, yu'un ya xcham spisil jay coht mis yu'un ha me pox ine. Teme hich ya xc'oht ta pasel ta stojol misetic ¿bin wan ya xc'oht ta pasel ta stojol bic'tal alal soc te macha'tic tey nahinem ahe?

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA

C'ax tulan sc'oblal slajinel paludismo soc te DDT haxan ya sc'an lec tuhunel ma' ha'uc nax te DDT haxan ha' nix hixh te malatión. Teme te jpoxtayej nahetic nahil ya xp'ijubic ta yaqu'el hich yu'un teme ay binti ma'ba lec ya quiltic ya sc'an aqu'el ta na'el stuquel.

Jchol c'op

Ta comonal sbihil San Andrés Cohamiata, Te jpoxtayej nahetic bayel laj yihquitayic ha'i xi'bentic sbah pox DDT ini te mach'ayuc huichol xhu' ya stuhun stuquel. Hich yu'un yac stuhumbelic ta milojbil ch'ac soc uch'.



Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les píquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobrepeso por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

Samuel Carrillo

C'alal ya xwayic ya yac' ta ye'tal sehnii swayibic ma'uc teme ta lum. Soc ha' nix hich ay te mach'a ya sjaxbey sinquilel yu'un manchuc laj xti'ot ta ch'ac ah. Jtuhl jnantic ants cham jtuhl yal ta scaj te la laj yantites ah, hich ta schebal c'ahc'al ma'ba lec ayix, yaquix ta xeh soc cham te stut quemem ale.

Jchol c'op

Ayix lajuneb scha winic habil, te DDT macbot sbehlal ta chonel ta scaj te c'ax chopol ta tuhunel. Ta bayuc ilbilix ta lec te ya x'och ta jbaqu'etaltic te DDT soc ha' nix hich ya xc'ax ta sbaqu'etal bic'tal alal c'alal ya xchu'unic. Te ya'tel jlajinej paludismo ta spahmal bahlumilal, ma'ba hu'em smacbel ta scaj ma' spoxiluc ya ya'iy te bin ya x'abote. Te bin ma'ba lec ha' te nopbil laj yu'un ha' ya yich' te stulantesel te smilobjbil joyawal chamel, yu'un te ha' ya sbehlalin ochintaywanej soc uts'inwanej ta jbaqu'etaltic.

CHAPBIL C'OPETIC SOC YANTIC LUMETIC

Jchol c'op

Te jayeb ta tuhl ajwalil ta yantic lum soc jqu'inaltic México yac'oj sc'ahtalul sbihil ta yantic yilel chapbil c'op ta stojol slecubel baqu'etalil, bin sjoytayejotic soc ta stojol atelil. Ta ha me chapbil c'opetic ine ay yochel te j'a'tel ta qu'inal yu'un ya ya'iy soc ya yich' halbelyel bin ma'yuc swocolil xhu' ya x'utot yu'un te smilobjbil joyawal chamel yu'un manchuc ha'uc to smahliy ah teme ay wocolile. Ha' nix hich ya sc'an sc'ahtalul chucojibal c'op yu'un manchuc subjil ta spasel xi'bentic sbah a'tel te jtojeletic ta a'tel, ta scaj stuhunel te smilobjbil joyawal chamele.

SBEHLAL ATELIL

Dr. Javier Trujillo

Ta jlumaltic México ayix bayel ta chahp a'tel te ya stup'bey sc'oblal bintic chopol ta tuhunel. Te swinquilel Europa ha' ya smulan swe'yuch'el te bintic ma'ba col ch'ihyem ta stuhunel ha'i chopol poxetic ini; ha' yu'un xchih ya yalbey te j'atel ta c'altic : " ho'on xhu' ya jtoybat stojol te sit ats'unub awawal teme ma'ba yich'oj jxuht'uc milawal pox". ha' yu'un ya yalbeyic te mach'atic ya schon, ya jtohbat ta toyol te bintic ya' cachon, haxan ya jc'an yaca walbon teme ma uts'inbil ta smilobjbil joyawal chane. Ha'i c'op ini ya scoltayotic ta slehbeyel sbehal te bin ut'il ya x'a'tejotic soc ho'otic nix. Yo'tic te a'tel ta c'altic bayel wocol yac ta c'axel cu'untic.



RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

C'AX JC'ULEJ TE TSUMBALIL

Dr. Angus Wright

Ta jlumaltic México bayel ta chahp me'iltatimbil sbehlal a'tel. Jteb xanix ma' sc'an ya x'och ta co'tantic te ha'i a'tel ini ya xtuhun ta scoltayel ma' ha'uc nax te namey talel c'ahyinel yu'un te ha' nix hich ta slecubel spisil ants winic. Ya sc'an halel ta jamal teme ma'yuquix ha'i talel c'ahyinel ini ma' xpasix ta nopel ha'i p'ijil sbehlal a'tel ini, teme ma' ba ay ta squ'inal nix te swinquilel lum soc teme jbehyomal nax aye. Ha'ic nix ya sc'an ayuc yu'el sc'opic tey ah soc ayuc yu'untayel yu'unic te squ'inalique.

Australia Carrillo cham ta marzo ya'bilal 1994.





Australia Carrillo cham ta marzo ya`bilal 1994

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac (Chiapas)**
Belisario Domínguez 9 Zona Centro,
San Cristóbal de las Casas, Chis. CP 29200
Tel y Fax (01 9) 6780370
fideito@laeta.apc.org



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

